Bat. Gen.
XXXII
46

XXXII 40

M. 280.400

0010-64932060
0112524902
XXXII, 46

BÂRANG PANTON

dàn

'AMTZÂL JANG TERPANTON

Gûna 'Ânakh p,

Terkâraŋg dâlam bahâsa Wolandâwij

'AWLEH

Pem̄árentah Mídras

H. Wester,

dàn

Tersâlin kapad̄a bahâsa Malâjuw

'AWLEH

R. le Bruyn

jaŋg, tatkâla hîdop,

Suróhan 'Indjíl di-púlaw Tímor.

TERTARÂ DI-BATÂWIJ̄AH,
di-pat̄arâ'an karadjà'an,
Tâhon 1829.

BAT. GENOOTSCHAP VAN K.EN W.

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.

Tanggal	:	18 Juni 2013
No. Induk	:	75408/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID	:	
Beli / Hadiah	:	Ex. Museum

DIBÂTJA.

Sûrat kitjil 'îni sudah terkâraŋ dâlam bahâsa Wolandâwij, gûna segala 'ânakh p mîdras, 'âgar sopâja marîka 'îni, jaŋ xâkhalnja 'îtu detambâhij 'awleh peŋ-'adjâran, 'îtu lâgi denatsilhetkan 'âkan melakûkan perij xâdet dân xibâdet jaŋ benar, menûrut segala tîtah 'agama Mesêlhij kâmij.

'Âkan makhtsûd 'îtu djûga 'âku sudah membâwa sûrat 'îni kapada bahâsa Malâjuw; dân 'âku hârap, bahuwa 'îtu 'âkan 'ada bergûna pada menambahkan karadjînan segala 'ânakh p mîdras disîni, 'âkan berîj dirînja depel'âdjar dâlam segala perkâra

jaŋ

jaŋg bâjik, jaŋg pâtut dàn jaŋg konan paḍa 'Allah, sopâja segaḷa 'ànakh p mîdras Maḷâjuw 'îtu dekîra p kan mustaḥakh 'âkan ber'awleh nixmet dihadâpan 'Allah dàn mânusiḳa p.

Kûpaŋg di-pûlaw Tîmor besàr, Tâhon 1827.

R. LE BRUIJN.

BÂ-

BÂRANG PANTON.

Pergi ka-mîdras.

Bejta pergi ka-midras,
'Âdjar lhurûf 'Â lakas,
Dengan 'O, jang kukenal,
'E dân 'I dân 'U kamal,
B, T, D, samowa grang;
Gûruw kâta: 'itu trang!

Bejta hedjâ pengwâta:
Lembuw, kambing dân dombaj
Gûruw nanti mengwâdjar,
Mâna bejta pawn besar,
Bejta tûlis dân lhisâb,
Jang kurâsa bersedap.

Sa-

Sa'ânakh djâdi djâhat, jaŋ
Tijâda mâsokh mîdras traŋ;
Kutîda sûka demikijen;
Ku'âdjar bâtja saharijen.

Gûruw kâta: Ihikmet brij
Kasukâ'an jaŋ suñij;
Sâpa 'âdjar bertatap,
'Awraŋ kâseh dija gnap.
'Îtu 'âdjakh bejta kras
'Âkan pergi ka-midras.

JAHJÂ JANG KITJIL.

Sawâtu tutôran.

Dengar, 'Ânakhp! dijam graŋ,
'Apa kutûtorkan traŋ!
Jalhjâ 'ânakh jaŋ sedap,
'Awraŋ kâseh dija gnap;

Tî-

Tîda lâgi sa'ânakh
Demikijen berakat;
Dîka kâmu mâwu kenal
Dija, dengar klakh kamal!

Jalhjâ sudah 'âdjar trus
Bowat pangkat jang khudus;
Tîda mâlas dân padas,
Dâhat 'âtaw nâkal kras;
Maskin 'ija râmeh grang,
'Ija tîda bowat prang;
Dâlam rûmah, didjâlan,
Dijam 'ija berkenan;
Tîtah, penjurôhan gnap
'Ija dengar bertatap;
'Apa gûruw berpasan,
'Ija tûrut dân kenan.

'Ija 'âdjar prij tedoh
Peng'adjâran sapunoh;
'Ija bâtja bersegrah;
Tîda 'ija bersâlah;
'Ija 'arti bûnji gnap
Jang tersimpan di-kitâb.

Tu-

Tulîsannja 'îtu traŋ
TJerja lâgi 'ejlokh graŋ!
Risâletnja 'îtu gnap
Bûnji 'arti bersedap;
Hhurûf, djumlat dân hedjâ
'Îtu bâgus dân 'indah.

Hhisâb 'ija 'âdjar, dân
Bîlaŋ 'ija berkenan;
'Ija njânji prij gamar
Deŋan bûnji jaŋ benar.

'Awraŋ 'ija brij salâm;
Prinja lombot dân kenan;
'Ija bintji daŋkej kras
Dân satruŋan jaŋ padas.

Sebab Jalhjâ berdjadjakh
Deŋan 'ichlâts, 'ija klakh
'Âdjar peŋ'adjâran jaŋ
Bâjik, 'indah, lâgi traŋ;
'Awraŋ meŋ'asêhij gnap
Dija deŋan bertatap
'Ija hîdop berkakal
Bersantawsa prij kamal.

'Â-

'Ânakh! 'iŋat 'ini gnap!
Mawûkah kâmu prij sedap
Dâpat berkat sapunoh,
'Âdjar kâmu klakh tedoh!
'Îkot Jalhjâ, maka kâmu
Bersantawsa gnap djiwâmu.

PANTON 'ÂNAKHp.

1.

Dihûlu klakh
Kusa'ânakh
Jaŋ lombot gnap 'adâku,
'Ibûku gah
Kutjopîlah
Prij mânis 'âkan dâku.

2.

Kudedjâga
Dàn bersegrah
'Awraŋ menûloŋ 'âku;
Sûsahku jaŋ

Ber-

Berlâku grang
Ter'ambil deri dâku.

3.

Dikalaw klakh
Kutângis brat,
'Ibûku dekat 'âku;
'Ajer sûsuw
Jang tersakuw
Pâdamkanlah dagâku.

4.

Tatkâla kras
Sâkit padas
Berlâkuw, 'ibuw kita
Menjapûlah
'Ajer mâta,
'Ijâlah mendirîta.

5.

Kûtjop bânjakh,
Jang mânis lhakh,

De-

Debrîlah kapadâku;
Kumâkanlah
Bûbor segrah
Jang sedap dirasâku.

6.

Mâna tîdakh
Kumâkan, klakh
Terpanggil kûtjing, 'ija
Ku'ûsir grang,
Dân bejta trang
Mâkanlah bersunija.

7.

Kubesarlah,
Dân 'âdjarlah:
Berdjâlan; hâbis 'âku
DJadjakh punoh;
Kubertogoh;
Majînan debrij 'âku.

8.

Kusûka gnap
Mâjin sedap;

Ku-

Kuhâros 'âdjar 'itu
'À, B, T, TZâ.
Manîsan gah
Kumâkanlah disîtu.

9.

Ku'âdjar grang
Deigan sening
Hurûf, hedjâ, batjâkan:
Kirâku klakh
Dân sâkhal lhakh
Dâlamku detambahkan.

10.

Kutjârij trus
Dâdi khudus
Dâlam kamudâ'anku;
Kârna 'ânakh
Ber'ontong klakh
Jang deigar Huw Tûhanku.

11.

Huw prentah gnap
'Ondej tatap,

Dân

Dân lindoŋ hidôpanku
'Ijâlah graŋ
'Ampûnja traŋ
DJiwâku dân badanku;

12.

Jâ Huw 'Ilah!
Kupûdji gah
Segala berkat kâmu:
Tahlîlku jaŋ
Terhîna graŋ
Kunjânji kapadâmu.

*

BÂRANG 'AMTZÂL JANG TERPANTON.

Bahagijan jaŋ pertâma.

'Ânakh 'ítu djâhat jaŋ
Melâwan tîtah gûruw traŋ.

Bâjiklah 'ânakh jaŋ kenal
Dân tûrut tîtah prij kamal.

'Aw-

Dekâsch 'awrang bertatap
Sa'ânakh jang bel'âdjar gnap.

TJelâka pada 'ânakh jang
Durhâka 'ibuw bâpa grang.

Sa'ânakh 'ada djâhat jang
Berbowat hûro hâra prang.

Saprij binâtang jang tjamar
'Ijâlah jang rijakh besâr.

Berûâlim 'ânakh jang kenan
Menjangsarâkan gnap hejwân.

Kudewar, tûrut, bowat gnap
Pasan gurûku jang sedap.

Ba-

Bahagijan jang kuduwa.

Kirâku, kâta dân kardja,
Talîlej hâdap Huw 'Ilah.

Kaluw kutûrut tîtah Huw,
Kudâpat berkat jang sakuw.

Sibâdet 'Allah brij togoh
Kapâda 'ânakh chlâts punoh.

Huw brij lhajât dân rezekhîku;
'Ijâlah mustalhakh pudjîku.

Jang tîda sombah pada Huwa,
Hinâkan gnap berkatnja djuwa.

Bagija 'ânakh jang togoh
Kasêhij 'Allah sapunoh.

'Ilah meng'âsch 'ânakh jang
Berbakhti kapadânja trang.

Ha-

Hatûku dâlam bejta kâtâ:
TJelâka jaŋ durhâka njâta.

Berbowāt paŋkat dàn kardjâku,
'Itûlah berkenan padâku.

Bahagijan jaŋ katîga.

Meŋ'ûtokh 'adā djâhat kras:
Jaŋ Huw ſjiksâkan prij padas.

Sahârij bowāt gnap kardjâmu!
Mâsokhlah rûmah Hnw 'Ilahmu!

DJâŋanlah tjûrij! 'îtu dawsa:
Pentjûrij tîda bersantawsa.

Welâkin 'awraŋ miskîn, 'ija
DJâŋanlah djuga kîkir sija!

Hâl sederhâna 'itu bâjik',
Didâlam kalimpâhan lâjik.

Sa'awrang jang berdangkej kras,
Kena sangsâra jang padas.

Pembûnoh satjelâka; jang
Membûnoh deri dangkej prang

Hej 'ânakh! Kâseh jang taman!
Muhabet 'Allah berkenan.

Pendusta bowat djâhat: jang
Berdusta xâjbkan lîdah grang.

Sadija jang pendusta kras,
Sompahkan sija terlakas.

Pelîtar gampang djâdi njâta
Peghôdjat dengan sagnap kâta.

Hâl Sa-

Sa'awrang tîda bîdjakh, jang
Tijâda pakhsa lîdah grang.

Jang sûka hîdop bersantawsa,
DJânganlah 'ija bowat dawsa!

Bahagijan jang ka'ampat.

'Âtorlah bâjik gnap kardjâmu!
'Itûlah rîngan kapadâmu.

'Akûlah tâhu, jang tjamar
Tijâda njâman sabenar.

Demâpan merûsakhkan 'âku,
Sâkitkan tûboh dan djiwâku.

Madjoh baratkan hampedalku
Dan merûsakhkan sagnap lhâlku.

Sijâ-

Sijâpa dekat lemakh, 'ija
Nedjiskan sendirînja sija.
Jang hîdop dengan 'awrang sâlah
Menûrut prînja sedekâla.

Kamalâsan tîda klakh
Pâtut pada sa'ânakh;
Karadjînan jang benar
Brij santawsa prij gamar.

Tîda tâkot 'âku 'îni
Hantu dân chajâl disîni:
'Ija gîla sanistjâja
Jang padânja pawn pertjâja.

TJarîlah 'ontong kâmu
'Awleh kardjâmu grang!
Simpanlah gnap bendâmu!
Pâkejlah wakhtu trang!

Ba-

Bahagiĵan jaŋ kalîma.

Dimâna kîta târoh mâta,
Kulîliŋ lhadlret 'Allah njâta.

Fermânlah Huw, dân Huw benar
Dadîkan dunjâ jaŋ besar.

Segala machlûkh tondjokh gah
Kawâsa, lhikmet Huw 'Ilah.

Makhdâret 'Allah lindoŋ gnap
Perbowâtannja, prij tatap.

'Apâtah bowat Huw samâwij,
'Ija meñontut slâmet kâmij.

Hej 'Ânakh! 'Elkitâb khudus
Brij traŋ dân hâti sûlji trus.

TAMAT.

04 NOV. 194

